

CARLA GALLORINI

FREELANCE TRANSLATOR, EDITOR, PROOF-READER

PERSONAL DETAILS

109 Josiah Road
Birmingham
B31 5DG
UK
M: (+44)7968944006
E: carla_gallorini@yahoo.com

LANGUAGE PAIRS

English-Italian

Italian-English

AREAS OF EXPERTISE

Archaeology

History

Anthropology

Linguistics

Social Sciences

Tourism & Travel

Medicine

Internet

e-commerce

SKILLS

Academic writing

Editing

Proofreading

Research

History

Teaching

Data analysis

PERSONAL SUMMARY

I am a qualified English-Italian translator with a Master's Degree in Translation (2017; SSIT, Pescara) and a PhD in Egyptian Archaeology (1998, UCL, London). Native Italian speaker, born in Tuscany, I have been living in the UK since 1994, working as curator, researcher and lecturer for various museums and universities. I also have extensive experience as proof-reader and editor for academic publications (books, peer reviewed journals and magazines).

I specialise in History and Archaeology (Egyptology, Ancient Near East, Ancient History, Anthropology, Museum Catalogues, Exhibitions), but I also have experience in medical translation, translation for the Tourism & Travel industry, Internet and e-Commerce.

EDUCATION

Master in Translation Studies. Specialising in Medical Translation, Translation for the Tourism Industry and Translation for the Web (110/110).

Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Pescara. 2016-2017

PhD in Egyptology: "Incised Marks on Pottery and Other Objects from Kahun: Systems of Communication in Egypt during the Late Middle Kingdom". Supervisors: Prof. W.J Tait (UCL), Mrs J.D. Bourriau (McDonald Institute). Examiners: C. R. Orton (UCL), B. J. Kemp (Cambridge University).

University College London. 1994-1998

BA/MA in Classical Studies - specialising in Egyptology: First Class Honours (110/110 cum laude), thesis under the supervision of Professor Edda Bresciani: "Botanical Terminology in Pharaonic Egypt (with the support of a computer data base)."

University of Pisa. 1986-1992

Maturità Classica (58/60).

Liceo Classico 'Pellegrino Rossi', Massa. 1981-1986

LANGUAGES

Modern Languages: *Italian:* mother tongue. *English:* bilingual proficiency. *French* and *Spanish:* working proficiency. *German:* elementary proficiency. *Arabic:* basic conversation.

Ancient Languages: *Latin, Ancient Greek, Egyptian Hieroglyphic, Hieratic, and Coptic:* working proficiency. *Demotic, Cuneiform:* elementary proficiency.

WORK EXPERIENCE

2015 - to date **Freelance translator:** focusing on history and culture, and specialising in History, Archaeology, Egyptology and Near Easter Studies. Also working for the medical and pharmaceutical sector (translation of educational material for CPD courses), e-commerce (JONCKERS Belgium) and translation of academic transcripts (Languago LLC).

2003 - to date **The University of Birmingham:** Honorary Research Fellow in the Department of Classics, Ancient History and Archaeology. When needed acting as a 'small group teacher' for Project Work Modules and Seminars for postgraduate students.

2004-2006 (part-time) **McDonald Institute for Archaeological Research, University of Cambridge:** Research Assistant to Ms J.D. Bourriau: primary research on the databases holding the information on the pottery from the excavation of Kom Rabi'a by the Egypt Exploration Society, funded by a British Academy grant. The work involves the extraction and refining from the databases of a corpus of pottery for each major construction phase at the site.

2001 (temp, part-time) **The Petrie Museum of Egyptian Archaeology, University College, London:** assessing and registering the unrecorded ceramic material in preparation for the relocation of the Museum.

1997-2000 **The Egypt Exploration Society, London:** Librarian and Assistant Secretary: in addition to the tasks of Assistant Secretary, responsibilities included managing and organising one of the leading Egyptological libraries in the UK. Main tasks were re-organisation and rationalisation of the library, including choice, implementation and customisation of a computer-based Library Management System.

1994-1997 **The British Museum, London:** Special Assistant for Egyptian Antiquities: financed by a grant from the Italian Ministry for Scientific Research with responsibility for registering and cataloguing the pottery incised with marks and other objects from Kahun (Middle and New Kingdom), and contributing to the organisation and maintenance of the pottery collection.

1995 (temp) **Myers Museum, Eton College, Eton:** Research Assistant to Dr. C. N. Reeves: documented the faience collection for the realisation of the museum catalogue, performing detailed research on each object and object category (chalices, counterweights, menats, etc.).

1994-1995 (temp) **Petrie Museum of Egyptian Archaeology, University College London:** registered and catalogued the pottery incised with marks from Kahun (Middle Kingdom).

1992-1994 **“Luigi Bocconi” University, Milan:** Teacher: held Italian language classes for the foreign students of the Master in Business Administration and the Erasmus Program.

FIELD WORK AND EXCAVATIONS

Since 1993 I have been working as site supervisor and ceramicist at various sites in Italy and Egypt. At present I am responsible for the recording, analysis and publication of the Egyptian pottery from the Pan Grave cemeteries in the concession of the Aswan and Kom-Ombo Archaeological Project.

<http://www.disci.unibo.it/it/ricerca/archeologia/missioni-archeologiche/missioni-archeologiche-allestero/aswan-kom-ombo-egitto>

<https://www.facebook.com/Aswan-Kom-Ombo-Archaeological-Project-AKAP-329171597128900/>

PUBLICATIONS

A list of my Egyptological publications with downloadable files can be found here:

<https://bham.academia.edu/CarlaGallorini>

MEMBERSHIPS

- ITI Career Affiliate member (membership no. 00015001)
- ITI West Midland Group
- ITI Italian Network
- ProZ <http://www.proz.com/profile/2360572>

VOLUNTEER EXPERIENCE

- 2016 - to date: **The Rosetta Foundation:** translator and proof-reader

SOFTWARE

MemSource Cloud, SDL TRADOS, Microsoft Word, Microsoft Excel, Microsoft Access, PowerPoint, Adobe Acrobat, Adobe Illustrator, Adobe Photoshop, InDesign